Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zarżnie baranka ofiary za przewinienie i weźmie kapłan (nieco) z krwi ofiary za przewinienie, i pomaże nią płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, i kciuk jego prawej ręki, i wielki palec jego prawej nogi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie złoży baranka w ofierze za przewinienie i weźmie kapłan nieco krwi ofiary za przewinienie, aby pomazać nią płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zabije baranka na ofiarę za przewinienie i kapłan weźmie nieco krwi ofiary za przewinienie, i pomaże koniuszek prawego ucha oczyszczającego się, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zabije baranka na ofiarę za występek: a wziąwszy kapłan ze krwi ofiary za występek, pomaże koniec ucha prawego temu, który się oczyszcza; i palec wielki prawej ręki jego, i palec wielki prawej nogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ofiarowawszy baranka, ze krwie jego włoży na koniec ucha prawego tego, który się czyści, i na wielkie palce ręki jego i nogi prawej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zabije baranka [ofiary] zadośćuczynienia. Kapłan weźmie trochę krwi ofiary zadośćuczynienia i pomaże nią wierzch prawego ucha człowieka oczyszczającego się, kciuk jego prawej ręki i duży palec jego prawej nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zarznie jagnię ofiary pokutnej i weźmie nieco z krwi ofiary pokutnej, i pomaże nią płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zabije baranka na ofiarę zadośćuczynienia. Następnie kapłan weźmie trochę krwi z ofiary zadośćuczynienia i pomaże nią wierzch prawego ucha tego, który się oczyszcza, wielki palec jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zabije baranka na ofiarę wynagradzającą, weźmie z niej nieco krwi i pomaże nią koniec prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu, kciuk jego prawej ręki i wielki palec prawej nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zabije baranka na ofiarę zadośćuczynienia, weźmie trochę krwi i pomaże nią koniuszek prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu; pomaże też wielki palec jego prawej ręki i prawej nogi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zarżnie barana oddania za winę [aszam], i weźmie kohen trochę krwi oddania za winę [aszam], i pomaże środkową część prawego ucha oczyszczanego i kciuk jego prawej ręki, i duży palec jego prawej nogi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заріже ягня, що за проступок, і візьме священик з крови того, що за проступок, і покладе на кінчик правого уха того, що очищується і на кінець правої руки і на кінець правої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zarżnie jagnię na ofiarę pokutną, weźmie nieco krwi ofiary pokutnej i nałoży na chrząstkę prawego ucha tego, co się oczyszcza, na wielki palec jego prawej ręki oraz na wielki palec jego prawej nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zarżnie baranka stanowiącego dar ofiarny za przewinienie, i weźmie kapłan nieco krwi daru ofiarnego za przewinienie, i posmaruje nią płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, oraz kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej stopy. |